

Perfil sociolingüístico de cinco estudiantes de español como lengua de herencia de origen salvadoreño

Abstract for conference program:

Este estudio presenta una introducción a las modalidades de habla de cinco estudiantes de español lengua de herencia de origen salvadoreño. El estudio es importante porque hasta el momento no ha habido una cantidad importante de estudios que se interesen por el español que traen al aula de herencia esta población que incrementa en las escuelas secundarias y universidades e los Estados Unidos.

Presentation description:

En el presente trabajo analizo el habla de cinco estudiantes de español como lengua de herencia de origen salvadoreño. Mi objetivo principal incluye el determinar las modalidades de habla que caracterizan su variedad de español, para determinar los rasgos en los que su habla difiere de otros estudiantes de español lengua de herencia, así como los rasgos que tienen en común con otros estudiantes de español lengua de herencia, por ejemplo, con estudiantes de origen mexicanoamericano. Empiezo por analizar los rasgos que tienen su origen en el contacto con el inglés, por ejemplo, el cambio de códigos, el uso de préstamos y de calcos. En cuanto al léxico, analizo el uso de los diferentes tipos de anglicismos, tanto incorporados como no incorporados fonológicamente, así como de anglicismos más pertinentes en un contexto anglohablante y anglicismos que han reemplazado al léxico de uso frecuente en contextos del hogar y la familia.

En cuanto a los rasgos de origen vernacular en su lengua de herencia, tales como aspectos morfosintácticos característicos del español salvadoreño, examino las formas verbales, las formas de tratamiento, el orden de palabras, entre otros. Reviso también el léxico privativo de las variedades salvadoreñas que han perdurado en el habla de estos estudiantes, pero también considero las estructuras morfosintácticas y el léxico producto del contacto con hablantes de variedades dialectales del español mexicano en su comunidad de origen. Finalmente, hago algunas recomen algunas recomendaciones pedagógicas, para quienes enseñan a estudiantes de español lengua de herencia que viven en entornos latinos mixtos.

Palabras claves: español lengua de herencia, español salvadoreño, contacto lingüístico, contacto dialectal